

V.

Artikel 46

Der Entsendestaat kann mit dem Einverständnis des Empfangsstaates die Ausübung konsularischer Funktionen im Empfangsstaat für einen dritten Staat übernehmen.

Artikel 47

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Er tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Helsinki erfolgt, in Kraft

(2) Dieser Vertrag bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten in Kraft, gerechnet von dem Tage ab, an dem eine der Höhen Vertragsschließenden Seiten der anderen Höhen Vertragsschließenden Seite die Kündigung des Vertrages notifiziert.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Berlin am 28. April 1975 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Deutsche Demokratische
Republik

Ewald M o l d t

Für die
Republik Finnland

Paul G u s t a f s s o n

SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN
JA SUOMEN TASAVALLAN
VÄLINEN KONSULISOPIMUS

Saksan Demokraattinen Tasavalta ja Suomen Tasavalta, pitäen lähtökohtana Yhdistyneiden Kansakuntien Peruskirjan periaatteita ja päämääriä,

haluten säännellä maiden välisiä konsulisuhteita ja kehittää edelleen maiden välisiä ystävällisiä suhteita,

ovat päättäneet tehdä tämän konsulisopimuksen ja ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuiksefen:

Saksan Demokraattisen Tasavallan Valtion Neuvoston Puheenjohtaja:

Varaulkoasiainministeri
Ewald Moldt'n

Suomen Tasavallan Presidentti:

Ulkoasiainministeriön osastopäällikkö
Paul Gustafssonin,

jotka, vaihdettuaan oikeassa ja asianmukaisessa muodossa olevat valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

»

I Luku
Määritelmät

1 artikla

(1) Tässä sopimuksessa on jäljempänä luetelluilla sanoilla seuraava merkitys:

- „konsuliedustusto” tarkoittaa pääkonsulinvirastoa, konsulinvirastoa ja varakonsulinvirastoa;
- „konsulipiiri” tarkoittaa toimialuetta, jossa konsuliedustusto on oikeutettu suorittamaan konsultehtäviä;
- „konsuliedustuston päällikkö” tarkoittaa henkilöä, joka on määrätty toimimaan tässä ominaisuudessa; konsuliedustuston päällikkönä voi olla joko pääkonsuli, konsuli tai varakonsuli;
- „konsulivirkamies” tarkoittaa henkilöä, jonka tehtäväksi on annettu hoitaa konsultehtäviä, mukaan luettuna konsuliedustuston päällikkö. „Konsulivirkamies” on myös

henkilö, joka siinä ominaisuudessa on lähetetty harjoittelijaksi konsuliedustustoon;

- „konsuliedustuston toimihenkilö” tarkoittaa konsuliedustuston hallinnollisia tai teknisiä tehtäviä suorittavaa henkilöä, joka ei kuitenkaan ole konsulivirkamies. Sanonta „konsuliedustuston toimihenkilö” tarkoittaa myös henkilöä, joka suorittaa konsuliedustustossa palvelustehtäviä;
- „konsuliedustuston jäsen” tarkoittaa konsulivirkamiestä ja konsuliedustuston toimihenkilöä;
- „perheenjäsen” tarkoittaa konsuliedustuston jäsenen avio puolisoa, lapsia ja vanhempia sekä avio puolison vanhempia, sikäli kuin nämä henkilöt kuuluvat konsuliedustuston jäsenen talouteen ja hän elättää heitä;
- „konsuliedustuston tilat” tarkoittaa niitä rakennuksia tai rakennusten osia ja niihin liittyviä tontteja, joita omistussuhteista riippumatta käytetään konsuliedustuston tarpeisiin;
- „konsuliedustuston arkisto” sisältää konsuliedustuston virkakirjeenvaihdon salakirjoitusvälineet, asiakirjat, kirjat ja tekniset työvälineet sekä niiden säilyttämiseen ja suojelemiseen tarkoitettut esineet;
- „lähettäjävaltion alue” tarkoittaa jokaista siviilivestikuluneuvoa, joka laillisesti käyttää lähettäjävaltion lippua;
- „lähettäjävaltion ilma-alue” tarkoittaa jokaista siviililmaalusta, joka laillisesti käyttää lähettäjävaltion kansallisuus- ja rekisteritunnuksia.

(2) Lähettäjävaltion kansalaisia ovat ne henkilöt, joilla tämän valtion oikeussäännösten mukaan on sen kansalaisuus.

(3) Lähettäjävaltion oikeushenkilöitä ovat ne, jotka on perustettu lähettäjävaltion oikeussäännösten mukaan.

II Luku

Konsuliedustuston perustaminen, konsulivirkamiesten nimittäminen ja poiskutsuminen

2 artikla

(1) Konsuliedustusto voidaan perustaa vastaanottajavaltioon ainoastaan tämän suostumuksella.